

УДК 801.8

К ВОПРОСУ О КОГНИТИВНЫХ КЛАССИФИКАТОРАХ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СОВОКУПНОСТИ ЖИВЫХ ОРГАНИЗМОВ»)

© 2010 г.

А.В. Самарин

Старооскольский филиал Воронежского государственного университета

alex_samarin@mail.ru

Поступила в редакцию 14.07.2009

Выявляется и описывается ряд когнитивных классификаторов, лежащих в основе структурирования концептов-фреймов «совокупности живых организмов» в русской и английской концептосферах, а также средств их вербализации в семантическом пространстве русского и английского языков. Предлагается расширенная типология собирательных существительных, обозначающих совокупности живых объектов и репрезентирующих вышеупомянутые концепты в русском и английском языках.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, когнитивные классификаторы, степень образности.

В последние десятилетия отечественные и зарубежные исследования в области когнитивной лингвистики сделали возможным выявить ряд когнитивных механизмов категоризации явлений объективной действительности с учетом соотношения языковых и неязыковых знаний, концептуальной и лексико-семантической информации. Большое количество теоретических и практических исследований в данной области лингвистики посвящено анализу концептуальной информации и способам ее представления в языке. Филологи в своих работах придерживаются единого мнения в том, что категоризация отражает восприятие людьми структуры реального мира.

«Из опыта анализа действительности, – как справедливо отмечают З.Д. Попова и И.А. Стернин, – человек выводит классификационные категории, которые затем прикладывает к воспринимаемой и осмысляемой действительности. Эти классификационные категории являются элементами концептосферы, и они упорядочивают для человека и действительность, и язык: в соответствии с этими классификаторами объединяются и дифференцируются как предметы действительности, так и языковые единицы.

Эти концепты называются когнитивными классификаторами потому, что они классифицируют опыт в процессе его познания. Будучи выявлены в семантике классов единиц, эти классификаторы выступают как интегральные или дифференциальные семы» [1, с. 84].

Авторитетный американский когнитолог Дж. Лакофф, ссылаясь на исследования Э. Рош и

Р. Диксона, выдвигает постулаты, что разные народы могут проводить классификацию одних и тех же реалий совершенно неожиданно и совершенно по-разному. Общие закономерности, которые лежат в основе разных классификационных систем, включают центральность, наличие цепочечных связей, специфические сферы опыта, определяющие связи в категориальных цепочках понятий, идеальные модели мира и некоторые другие [2]. Когнитивные классификаторы представляют собой ментальные сущности, являющиеся продуктом мышления, и классифицирующие человеческий опыт в процессе познания. В соответствии с этими признаками происходит как объединение, так и дифференциация предметов действительности и языковых единиц.

За последние годы был написан ряд работ, авторы которых ставят вопрос о структуре и функционировании когнитивных классификаторов на материале определенных тематических лексических полей. Представляют несомненный интерес сопоставительные исследования когнитивных классификаторов, с помощью которых классифицируются номинации химических соединений, жилья, овощей и фруктов [3–5], и ряд других работ.

Отметим, что категория когнитивных классификаторов в семантическом пространстве языка на материале лексико-семантического поля «совокупности живых организмов» до сих пор остается недостаточно изученной, несмотря на то что данная тема была уже ранее затронута другими авторами [6–8]. В связи с этим мы

предпримем попытку более детального исследования этой проблемы, а именно: выявления и описания когнитивных классификаторов концепта-фрейма «совокупность живых организмов» в русской и английской концептосферах, а также средств их репрезентации в русском и английском языках.

Рассматривая категоризацию объектов (поименованных английскими собирательными существительными, которой обычно соответствует модель из двух компонентов n1 of n2, где n1 – некое собирательное существительное, а n2 – существительные, называющие объект, предлагаемый для категоризации) [9], мы, в свою очередь, предлагаем более расширенную типологию собирательных существительных, обозначающих совокупности живых объектов, где в качестве денотатов будут выступать исключительно животные, а не люди, в русском и английском языках.

Рассматривая модель в целом, мы интересуемся, прежде всего, ее первым компонентом. В толковых словарях английского языка [10,11] словосочетания данного типа объединяются под рубрикой Numbers в значении «множества тех или иных однородных предметов». Таким образом, Numbers – это термин широкой семантики, представляющий собой так называемую суперординантную категорию, тогда как в подчиненных позициях оказываются члены этой категории. Каждый член сохраняет признаки, присущие суперординантной категории, обладая при этом рядом своих собственных отличительных признаков. Иными словами, речь идет о существовании некоего инварианта и вариантов, включаемых в состав категории Numbers.

В нашей работе собирательные существительные, реализующие вышеуказанную модель, подразделяются на несколько групп в соответствии с когнитивными классификаторами, классифицирующих номинации объединений представителей фауны.

Первая группа охватывает такие имена совокупностей, в значении которых на первый план выступает обобщенный когнитивный классификатор *способ организации элементов* в рамках определенной совокупности. В данную группу входят две основные подгруппы.

Первая подгруппа объединяет такие имена совокупностей, в значении которых на первый план выступает обобщенный когнитивный классификатор *наименования совокупностей живых реалий, искусственно организованных человеком, в зависимости от поставленной им цели* в рамках определенной совокупности. Представим данные имена совокупностей, про-

иллюстрировав примерами из художественной литературы:

а) **drove, drift** (*стадо*) – совокупность животных, собранных для перевозки или перегона (*cattle, donkeys, goats, oxen, pigs, sheep*);

«...Славная у тебя лошадь! – говорил Азамат, – если б я был хозяин в доме и имел табун в триста кобыл, то отдал бы половину за твоего скакуна, Казбич!» [12] – «...That's a fine horse you have,» Azamat was saying. «Were I the master of my house and the owner of a drove of three hundred horses, I'd give half of them for your horse, Kazbich!»

б) **fold** (*стадо*) – совокупность животных, загнанных в загон (*sheep*);

в) **kennel** (*свора*) – совокупность животных (*usually dogs*);

г) **leash** (*стая*) – совокупность трёх животных, собранных для охоты (*deer, foxes, hares, rabbits*);

д) **team** (*упряжка*) – совокупность животных, используемых как тягловый скот в упряжке (*cattle, horses, oxen, mules, dogs*).

«...The man in the yellow bowler was obviously nearing his destination, for he had pulled a piece of paper out of his waistcoat pocket and was comparing it with the numbers of the houses as he passed. Then to Adrian's astonishment he pulled up his team of horses outside Mrs. Dredge's house» [13].

«...Крепыш в желтом котелке явно приближался к месту назначения, ибо он вытащил из кармана листок бумаги и поглядывал на него, сверяясь с номерами домов. К великому удивлению Адриана, он придержал лошадей как раз возле дома миссис Дредж;

е) **stud** (племенное стадо) – совокупность животных (особенно лошадей), которых содержат с целью разведения (*horses, oxen*);

ж) **caravan** (караван) – совокупность животных, используемых как тягловый скот без упряжки (*pack mules, camels, horses, elephants*).

Как можно увидеть, при переводе художественных текстов имена совокупностей животных иногда подбираются некорректно, без учета семантики данных имен, которая продиктована характером объектов окружающей действительности или отношениями между ними. В упомянутых выше примерах было бы уместней использовать в переводе слово «herd» (a number of animals feeding, travelling or kept together [14] – некоторое количество животных, которых совместно кормят, выгуливают и содержат) вместо синонима «drove», т.к. в содержании лексемы «drove», отсутствует признак «способ организации животных, собранных для перевозки или перегона».

Вторая подгруппа объединяет имена совокупностей, в значении которых на первый план выступает обобщенный когнитивный классификатор наименования совокупностей живых реалий, группирующихся самостоятельно, преследуя определенную цель в рамках определенной совокупности. Представим данные имена совокупностей:

а) *crèche* («ясли», «питомник») – совокупность детенышей животных (пингвинов), собирающихся в одном месте и находящихся под опекой нескольких родителей-пингвинов;

б) *run* (косяк) – рыба, идущая на нерест (*fish, salmon*);

в) *skulk* (стая) – совокупность диких животных, объединившихся вместе для внезапной атаки на жертву (*foxes, hyenas etc.*);

г) *pack* (стая) – совокупность диких животных, выходящих вместе на охоту (*dogs, hounds, wolves, rats*);

д) *ambush* (стая) – совокупность диких животных, сидящая в засаде и подстерегающая свои жертвы (*tigers, dogs, wolves*);

е) *swarm* (рой, стая) – совокупность общественных насекомых (как правило, пчел), покидающих улей для создания нового роя во главе с маткой (*bees, ants, butterflies, eels, flies, gnats*);

ж) *colony* (колония, стая) – совокупность животных одного вида, проживающих на определенной территории в больших количествах (*a colony of penguins, rabbits, beavers*).

«...The next tree was completely empty, as were the three that followed it. The seventh tree produced a small colony of bats, all of which flew frantically out of a hole at the top as soon as Peter tried to climb the tree» [15].

«...Третье дерево оказалось совсем пустым, следующие три – тоже. Из седьмого вылетела стая летучих мышей, и все они вырвались из отверстия на верхушке ствола как раз в ту минуту, когда Питер начал карабкаться на дерево».

Во вторую группу собирательных существительных включаются лексемы, в содержании которых концентрируется идея, предполагающая *принятие одинаковыми по своей природе особями в рамках некоей совокупности неких условных геометрических форм* во время перелетов, переходов и т. п.

Например:

а) *skein* (стая) – совокупность диких птиц, принимающая форму линии во время перелетов (*geese, swans*).

«...Sharpe laughed. Above his head, beautiful and crisp against the darkening sky, a skein of geese glided towards the eastern mudflats. 'It's a

promise, Sergeant'» [16]. – «...Шарп засмеялся. Над его головой, ярко выделяясь на темнеющем небе, стая гусей планировала к восточным берегам. «Это обещание, Сержант»;

б) *wedge* (стая) – совокупность диких птиц, принимающих форму клина во время перелетов (*geese, swans*).

«...Five years . . . the phrase drifted recurrently through Van Brunt's thought, and somehow the face of Emily Southwaithe seemed to rise up and take form before him. Five years . . . A wedge of wild-fowl honked low overhead and at sight of the encampment veered swiftly to the north into the smouldering sun. Van Brunt could not follow them. He pulled out his watch» [17] – «...Пять лет... Мысль Ван-Бранта все возвращалась к этим словам, и откуда-то из глубины памяти вдруг всплыло перед ним лицо Эмили Саутвэйт. Пять лет... Косяк диких гусей с криком пролетел над головой, но, заметив чумы и людей, быстро повернул на север, навстречу тлеющему солнцу. Ван-Брант скоро потерял их из виду. Он вынул часы»;

в) *ball, knot* (клуб, клубок) – совокупность обычно небольших, гибких животных, *принимающая форму клубка* (*frogs, toads, snakes, dogs, wolves*).

Проиллюстрируем данный пункт примером:

«...Черный громадный клуб насевших на волка *собак*, качаясь, проплыл по пахоте несколько саженей и покатился шаром [18] – now the mass of *hounds* fastened on the wolf, and they all dragged for for some paces over the ploughed land. Заметим, что в данном случае в английском переводе теряется признак «форма скопления» и вместо почти «геометрически правильного» клубка (*ball, knot*) представляется некая бесформенная масса (*mass*).

Прямо противоположное происходит с парой *a wedge of wild-fowl* – косяк диких гусей, когда уже в английском переводе стирается, теряется когнитивный классификатор «форма скопления» и вместо «треугольного» клина (*ball, knot*) «выступает» нейтральная лексема «косяк»;

г) *column* (столб) – совокупность некоторых видов насекомых, принимающая форму столба (*midges, mosquitoes, horseflies and other bloodsucking insects*).

Например:

«...Звенела, качаясь в тени столбиками, *мошкара*» [19] – *midges* hummed as they swarmed in wavering columns in shady places;

д) *paddling* (стая, вереница) – совокупность водоплавающих птиц, принимающая форму линии во время плавания в воде (*ducks*);

е) *caravan* (караван) – совокупность выючных животных, принимающая форму линии во время длительных переходов (*pack mules, camels, horses, elephants*).

При анализе отдельных, рассмотренных выше лексем (*wedge, ball, knot, column*), по мнению Д. Лакоффа, «мы имеем дело не с чем иным, как с метафорическим переносом, который представляет собой «сложную мыслительную операцию, состоящую в том, чтобы абстрагировать какой-либо признак от одного предмета и увидеть его в другом» [20].

Третья группа собирательных существительных представлена словами, в семантике которых концентрируется общая идея *предполагающая организацию или самоорганизацию* ограниченного количества одинаковых по своей природе особей *в рамках некоей совокупности*

а) *brace* (пара, обычно дичь) – *a brace of ducks, partridges e t c.*;

б) *leash* (стая из трёх животных) – *a leash of deer, foxes, greyhounds, hares, rabbits*;

в) *pod* (стадо морских животных (например, китов, моржей) до 10 особей) – *a pod of dolphins, porpoises, seals, walruses, whales*;

г) *span, yoke* (пара лошадей, волов (как упряжка)) – *a span of mules, oxen, horses*;

д) *unicorn* (тройка лошадей) – *a unicorn of horses*.

Четвертая группа собирательных существительных представлена словами, в семантике которых концентрируется общая идея *предполагающая, как правило, самоорганизацию детенышей* какого-либо *определенного животного*. К таким словам относятся:

а) *erie* (выводок хищной птицы) – *an erie of eagles, hawks*;

б) *covey* (выводок куропаток) – *a covey of grouse, partridges*;

в) *farrow* (помёт поросят) – *a farrow of piglets*;

г) *team* (выводок утят (поросят)) – *a team of ducklings*;

д) *set* (помет щенят) – *a set of puppies*;

е) *litter* (приплод поросят, щенят и т.д.) – *a litter of piglets, puppies, kittens, etc.*

«...Breeda, short, blonde as honey and motherly, and, without doubt the most attractive of them all, Pimmie (a nickname derived from God knows what source), who was tall, slender and elf-like, with enormous greeny-hazel eyes the colour of a trout stream in spring. They were young and cheerful and went about their work with all the gaiety and eagerness to please of a litter of puppies». [21]. «...Брида, заботливая коротышка с волосами медового цвета, и Пимми (происхождение этого

прозвища одному Богу известно), без сомнения, самая симпатичная из них, высокая, стройная, похожая на фею, с огромными зеленоватыми глазами цвета весеннего горного ручья. Все сестры были молоды и жизнерадостны, напоминающая своей веселостью и стремлением доставить пациентам удовольствие милых щенят»;

ж) *brood* (выводок индюшат, утят и т.д.) – *a brood of turkeys, ducks*.

«...I've spent a week in London running for my life from a barrage of cold germs. Everyone sneezing and snuffling like a brood of catarrhal bulldogs. You should have heard them on the train – hawking and spitting and coughing like some bloody travelling TB sanitarium» [22]. «...Я провел неделю в Лондоне, спасаясь бегством от прицельного огня микробов. Люди чихали и шмыгали носом, точно выводок простуженных бульдожек. А что творилось в поезде – пассажиры кашляли, отхаркивались и плевались, не вагон, а какой-то чертов странствующий туберкулезный санаторий»;

з) *nest* (выводок крольчат) – *a nest of rabbits*;

и) *kindle* (приплод котят) – *a kindle of cats*.

В заключение следует отметить, что, исследуя совокупности представителей фауны, очень трудно, практически невозможно подобрать единый объединяющий когнитивный классификатор. В зависимости от типов группируемых денотатов, применимы, рассмотренные выше классификаторы размера и формы, видовые, территориальные, состояния объектов и многие другие. Хотя приведенные четыре типа классификаторов в рамках определенных совокупностей живых организмов далеко не исчерпывают свой корпус. Системы когнитивных классификаторов имен совокупностей животных мира в русском и английском языках в основном проявляют между собой большое сходство, что отражает универсальность категоризации совокупностей в русском и английском языковом сознании. Классификаторы совокупности объектов животного мира применимы и часто используются в литературе и разговорной речи при описании определенных групп людей, реже – неодушевленных предметов для выделения определенных признаков этих объектов и яркости ассоциативной картины восприятия объектов.

Список литературы

1. Попова З. Д., И. А. Стернин. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж; Истоки, 2001. С. 191.
2. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. М.: Прогресс, 1988. С. 12–51.

3. Борисова Т.Г. Когнитивные механизмы деривации: деривационная категория вещественности в современном русском языке: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Краснодар; 2008. 53 с.
4. Козырева О.А. Когнитивные аспекты исследования лингвокультурологического поля (на материале поля «дом/жилье»): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 24 с.
5. Хаустова Э.Д. Когнитивные классификаторы в семантическом пространстве языка (на материале лексико-семантического поля «фрукты и овощи» в русском и английском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 1999. 24 с.
6. Живокина М. А. Категоризация собирательных существительных в английском языке. // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация № 2. Воронеж; Изд-во ВГУ, 2006. С. 32–37.
7. Мед Н. Г. Количественная оценка в лексике и фразеологии испанской разговорной речи // Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка. М.; Индрик, 2005. С. 440–447.
8. Самарин А.В. Классификаторы совокупностей животных в системе русского языка. Использование их для развития мышления детей // Материалы междунауч. науч.-практ. конф. «Межкультурная коммуникация» 16–18 октября 2002. Омск, 2002. С. 59–62.
9. Бочкарева Н.И. О некоторых структурных и семантических особенностях квантитативных словосочетаний типа «N1 or N2» в современном английском языке. Смоленск; 1973. С. 49–63.
10. Funk and Wagnalls Standard Desk Dictionary: A company of the Dun & Bradstreet Corporation: Funk and Wagnalls, USA, 1983. 878 p.
11. Brewer E. C. The Dictionary of Phrase and Fable. Galley Press, L., 1987. 1324 p.
12. Лермонтов М.Ю. Избранные произведения. М.: Худож. лит., 1976. 334 с.
13. Durrell G. Rosy Is My Relative. UK, Fontana Press, 1989. 224 p.
14. Abbyy Lingvo Dictionary 12. Microsoft Corporation, 2007.
15. Durrell G. The Bafut Beagles. UK, Penguin, 1954. 167 p.
16. Cornwell B. Sharpe's Regiment. UK, Penguin, 2001. 304 p.
17. London J. The Best Short Stories. L., Fawcett, 1986. 192 p.
18. Шолохов М. Избранное. М.: Прогресс, 2001. 652 с.
19. Серафимович А.С. Рассказы. М.: Худож. лит., 1984. 358 с.
20. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago: L., 1980. 420 p.
21. Durrell G. Fillets of Plaice. UK, David R Godine, 2008. 192 p.
22. Durrell G. The Picnic and Suchlike Pandemonium. NY., Flamingo, 1981. 194 p.

**ON COGNITIVE QUALIFIERS IN THE LANGUAGE SEMANTIC SPACE
(BASED ON THE MATERIAL OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD
«POOL OF LIVING ORGANISMS»)**

A.V. Samarina

The author reveals and describes a number of cognitive qualifiers underlying the structuring of the concept frames «pool of living organisms» in the Russian and English concept spheres, and some means of their verbalization in the semantic space of the Russian and English languages. An expanded typology is proposed of the collective nouns which designate some sets of living objects and represent the above-mentioned concepts in the Russian and English languages.

Keywords: concept, concept sphere, cognitive classifiers, degree of figurativeness.